

TRADUCCIÓN EN HUMANIDADES, CIENCIAS SOCIALES Y JURÍDICAS C-A GRIEGO (25211MC)

Curso 2020-2021

(Fecha última actualización: 14/07/2020)

(Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 14/07/2020)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción e interpretación en ámbitos específicos	Introducción a la Traducción en ámbitos específicos B/C II	3º, 4º	5º, 6º, 7º, 8º	6	Optativa
PROFESORES ⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Moschos Morfakidis Filaktós			Dpto. Filología Griega y Eslava Facultad de Filosofía y Letras – Campus Univ. de Cartuja Granada - 18071 Teléfono 958243692 morfaki@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS ⁽¹⁾		
			http://graecaslavica.ugr.es/pages/griego/pdfs/tutoregr		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Haber superado 6 créditos obligatorios de la materia de traducción en la lengua correspondiente.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción directa y/o inversa. • Traducción a la vista, fragmentada y resumida. • Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. • Traducción en equipo. • Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 					

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/>!)



COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos especializado sen lengua griega.



- Profundizar en la comprensión del papel del traductor como mediador intercultural.
- Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.)para traducir.
- Profundizar en el uso de textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua griega, de las características vistas en clase entre 200 a 250 palabras.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO-PRÁCTICO:

- Tema 1. Presentación de la asignatura: temario, objetivos, metodología y evaluación. Introducción a los ámbitos específicos de las humanidades, ciencias sociales y jurídicas: diversidad de encargos de traducción de lengua griega.
- Tema 2. Nociones de derecho comparado
- Tema 3. El proceso traductor griego-español en humanidades, ciencias sociales y jurídicas.
- Tema 3. Análisis de tipos y géneros textuales en lengua griega en humanidades, ciencias sociales y jurídicas.
- Tema 4. Fuentes de documentación y terminología en lengua griega en el ámbito de las humanidades, ciencias sociales y jurídicas.
- Tema 6. Revisión y evaluación de textos originales en lengua griega y traducciones al español en el ámbito de las humanidades.
- Tema 7. Revisión y evaluación de textos originales en lengua griega y traducciones al español en el ámbito de las ciencias sociales.
- Tema 8. Revisión y evaluación de textos originales en lengua griega y traducciones al español en el ámbito de las ciencias jurídicas.

En todas las exposiciones y seminarios, la traducción de los textos en los ámbitos de las humanidades, ciencias sociales y jurídicas se abordará del siguiente modo:

Análisis de los textos.

Planificación y preparación de la traducción.

Proceso y estrategias de traducción, y gestión terminológica.

Revisión y evaluación de traducciones aplicando criterios de calidad.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Diccionarios bilingües

A.VV, *Diccionario griego-español y español-griego*, Madrid, Ed. Gram, 2002.

AAVV, *γλωσσο πλήρες εικονογραφημένο λεξικό*, Atenas, Ed. Kafkas, 2003.

AZCOITIA A.V. - Magkridis A., *Diccionario español-griego*, Atenas, Ed. Medusa, 1993.

AZCOITIA A.V. - MAGKRIDIS A *Diccionario griego-español*, Atenas, Ed. Medusa, 1999.

BECOS, D., - GÁLVEZ N., *¿Como se dice en español? Homónimos, Expresiones, Locuciones*. Atenas, Ed. Eifel Group, 1996.

CRIDA ÁLVAREZ, C., -Zoras, G., *Είναι παροιμίες/ Sono proverbii (Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, espanolas, italianas)*. Atenas, Ed. Efstathiadis Group, S.A., 2005.

MAGKRIDIS, A, OLALLA, P., *To νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό, El nuevo diccionario griego-español*. Atenas, Ed. Texto, 2006.



PABÓN, J. M. Y DE URBINA, S., *Diccionario Griego-Español*, Barcelona, Box, 1982.

Diccionarios etimológicos

ΑΑΥΥ., *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής Γλώσσας*, Σαλόνικα, Universidad Aristóteles de Salónica (Instituto de Estudios Neogriegos, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), 1998.

ΔΟΡΜΠΑΡΑΚΗΣ, Παν. Χ., *Ετυμολογικό, ερμηνευτικό λεξικό της νεοελληνικής κατά ετυμολογικές οικογένειες*, Ατενας, Σπουδή, 1994.

ΚΟΥΛΑΚΗΣ, Γιάννης Σπ., *Το μεγάλο ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας*, Ατενας, Μαλλιάρης-Παιδεία, 1993.

ΛΑΠΠΑΣ, Δημήτρης, *Το ετυμολογικό λεξικό της ελληνικής γλώσσας*, Ατενας, Ελληνοεκδοτική, 2006.

Μέγα ετυμολογικόν λεξικόν, Ατενας, Κάκτος, 2004.

ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ Γ., *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*, Ατενας, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002.

ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ, Χ., *Ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής (δημοτικής)*, Ατενας, Ελληνικά Γράμματα, 1999.

Diccionarios temáticos

ΑΑ.ΥΥ. *Diccionario empresarial Stanford*, t. 15, Madrid, Ed. Area editorial, 1990.

ΑΛΚΑΡΑΖ ΒΑΡÓ, Ε.- ΗUGHES, ΒR., *Diccionario de términos jurídicos*, Barcelona, Ed. Ariel editorial, 2002.

ΜΠΟΥΡΔΑΡΑ, Καλ., *Λεξικό λατινικών νομικών όρων*, Ατενας, Σακκουλας, Α., 1994.

ΡΑΡΑΔΟΠΟΥΛΟΥ, Ρ., *Ελληνο-ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων/Diccionario de términos religiosos*. Granada, C.E.B.N.Ch., 2007.

PASS, C. / LOWES, B. / PENDLENTON, A. / CHADWICK, L. *Λεξικό όρων οικονομίας και διοίκησης*, Ατενας, Φλώρος, Ι.,

ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ, Μ., *Νομικό λεξικό*, Ατενας, Σακκουλας, Α., 2008.

ΧΙΩΤΑΚΗΣ, Μ., *Λεξικό ελληνο-αγγλικό νομικής και εμπορικής ορολογίας*, t. I, Ατενας, Σακκουλας, Α., 1993.

ENLACES RECOMENDADOS

- Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada: www.centrodeestudiosbnch.com
- Instituto de Idiomas, Universidad de Sevilla: www.ipersonal.us.es/raquel/grimod_link1.htm
- Instituto de Idiomas, Universidad de Zaragoza: www.unizar.es/idiomas/Griego/
- Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona-Drassanes: <http://www.eoibd.cat/>
- Escuela Oficial de Idiomas de Alicante: www.eoi-alicante.com/joomla/index.php?option

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

(40%, 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS — 4horas.

TALLERES DE TRADUCCIÓN organizados en forma de seminario. Estas actividades corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS — 25horas.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden al 10% del total de créditos ECTS — 16horas.

PRUEBA O EXAMEN: 0,1 crédito ECTS — 2horas.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

(60%, 3,6 créditos ECTS, 90 horas).

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 70% del total de créditos ECTS — 105horas.



EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios
Prueba de traducción individual
Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

Convocatoria ordinaria

Evaluación continua:

Prueba de traducción individual: 60%

Seminarios y talleres: 40%

Convocatoria extraordinaria. La evaluación consistirá en: Pruebas de traducción individual. Examen: 100%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/neg7121>

La evaluación consistirá en:

Pruebas de traducción individual. Examen: 100%

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

<http://graecaslavica.ugr.es/pages/griego/pdfs/tutoregr>

La atención tutorial en el escenario A se llevará a cabo de la siguiente manera:

-Tutoría presencial en el despacho del profesor si se trata de una sola persona.

Correo electrónico

-Plataformas Google Meet o Skype (se requiere cita previa)

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- En las clases presenciales se impartirán diferentes ejercicios de traducción, temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico, documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto)

Exposición y justificación de la traducción de un texto.

Crítica de traducciones publicadas.



Revisión de las traducciones de otros.

- En las clases no presenciales, el alumno llevará a cabo actividades formativas, como:
 - Lectura de artículos relacionados con la traducción.
 - Traducción por cuenta propia de textos reales.
 - Asistencia a tutorías individuales.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

Evaluación ordinaria. La evaluación será continua y consistirá en:

- Pruebas de traducción individual: 40%
- Presentación y discusión de traducciones: 20%
- Elaboración de trabajos individuales o en equipo: 40%

La calificación final será la nota de media de todas estas actividades.

Las traducciones se entregarán por correo electrónico; las exposiciones y las pruebas de traducción síncrona se realizarán por Meet o Skype.

Alternativas: Si un estudiante no puede, por motivos técnicos, realizar la conexión o enviar los trabajos entrará en contacto con el profesor para buscar una alternativa.

* Si un alumno de evaluación única final solicita incorporarse a la evaluación continua, puede hacerlo. En este caso tendrá que realizar todas las actividades, ejercicios o tareas realizadas en la asignatura hasta el momento de su incorporación.

Convocatoria Extraordinaria

Tipo de pruebas:

- Traducción individual asíncrona 80%
- Informe del proceso de traducción 20 %
- Medio o plataforma Especificar cómo se van a realizar las pruebas (correo electrónico, Meet, Skype).

Evaluación Única Final

Tipo de pruebas:

- Traducción individual asíncrona 80%
- Informe del proceso de traducción 20 %
- Medio o plataforma Especificar cómo se van a realizar las pruebas (correo electrónico, Meet, Skype).

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

<http://graecaslavica.ugr.es/pages/griego/pdfs/tutoregr>

La atención tutorial en el escenario B se llevará a cabo de la siguiente manera:

- Tutoría online a través de las plataformas Google Meet o Skype (se requiere cita previa)
- Tutorías vía correo electrónico



MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- En las clases no presenciales, el alumno llevará a cabo actividades formativas, como:
 - Lectura de artículos relacionados con la traducción
 - Traducción por cuenta propia de
 - Asistencia a tutorías individuales

En el escenario B, toda la docencia será impartida de forma síncrona a través de las plataformas Meet o Skype en el horario habitual de la asignatura.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

La evaluación será continua.

- Entrega de las traducciones individuales: 40%.
- Examen escrito final: 50%. (La prueba se llevará a cabo a través de la plataforma PRADO exámenes y a través de la plataforma Meet.)
- Asistencia y participación en clase: 10%

Convocatoria Extraordinaria

La evaluación será continua.

- Entrega de las traducciones individuales: 50%.
- Examen escrito final: 50%. (La prueba se llevará a cabo a través de la plataforma PRADO exámenes y a través de la plataforma Meet.)

Evaluación Única Final

La evaluación única final consistirá en un examen escrito que valdrá el 100% de la nota.

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

